



<http://LLL21.petrso.ru>

<http://petrsu.ru>

Издатель

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Петрозаводский государственный университет»,
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Научный электронный ежеквартальный журнал
НЕПРЕРЫВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: XXI ВЕК

Выпуск 1 (9).
Spring 2015

Главный редактор
И. А. Колесникова

Редакционный совет

О. Грауманн
Е. В. Игнатович
В. В. Сериков
С. В. Сигова
И. З. Сковородкина
Е. Э. Смирнова
И. И. Сулима

Редакционная коллегия

Т. А. Бабакова
Е. В. Борзова
А. Виегерова
С. А. Дочкин
А. Клим-Климашевска
Е. А. Маралова
А. В. Москвина
А. И. Назаров
Е. Рангелова
А. П. Сманцер

Служба поддержки

А. Г. Марахтанов
Е. Ю. Ермолаева
Т. А. Каракан
Е. В. Петрова
Ю. Ю. Васильева
Е. Н. Воротилина

ISSN 2308-7234

Свидетельство о регистрации СМИ Эл. № **ФС77-57767** от 18.04.2014

Адрес редакции

185910 Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33, каб. 254а
Электронная почта: LLL21@petrsu.ru

ВАСИЛЬЕВА Юлия Юрьевна
студентка School of Media Studies & Information
Technology, Humber college (Торонто, Канада)
iuliia.vasileva@gmail.com

ИГНАТОВИЧ Елена Владимировна
кандидат педагогических наук, доцент, замести-
тель директора Института непрерывного образо-
вания ФГБОУ ВПО «Петрозаводский государ-
ственный университет» (Петрозаводск)
ignatovich@petrsu.ru

СИСТЕМА НЕПРЕРЫВНОГО МНОГОУРОВНЕВОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ: СОВРЕМЕННЫЕ МОДЕЛИ

Аннотация: в статье дано описание современной многоуровневой системы непрерывного образования Великобритании, выделены ее национальные особенности, проанализированы возможности системы для формирования индивидуального образовательного маршрута обучающегося, проведены параллели с российской системой непрерывного образования. Основные методы исследования: анализ нормативных документов, контента официальных информационно-образовательных сайтов, сайтов британских вузов и колледжей, результатов опроса британских экспертов – преподавателей системы профессионального и дополнительного образования. В рамках статьи решалась задача перевода основных терминов, понятий и реалий, дано обоснование использованным подходам, в конце статьи приведен двуязычный глоссарий основных терминов, а также представлен перечень перспективных направлений продолжения исследования.

Британскую систему образования можно рассматривать как динамично развивающуюся многомерную модель непрерывного образования. В ее основе – Рамка кредитов и квалификаций, выступающая инструментом взаимосвязи образования и реального сектора экономики. Девятиуровневая квалификационная рамка нормирует цели и результаты обучения на каждом этапе. Выделяются общие, профессиональные и академические квалификации. Общее образование имеет четкую профессиональную направленность и ориентировано на формирование субъекта образования – человека, способного учиться и принимать решения об использовании образования как инструмента карьерного продвижения. Учащийся любого возраста и уровня образования имеет возможность получения полноценного профессионального образования, опираясь на свои возможности (способности, готовность учиться, темп и др.). Отсутствуют тупиковые маршруты получения общего образования и профессионального обучения. В системе образования сложились вариативные модели организации профессионального образования и обучения.

Ключевые слова: непрерывное образование, многоуровневая система профессионального образования Великобритании, квалификация, рамка квалификаций.

**Vasileva Y.
Ignatovich Y.**

THE SYSTEM OF LIFELONG MULTI-LEVEL PROFESSIONAL EDUCATION IN GREAT BRITAIN

Abstract: the article describes modern multi-level lifelong education system in Great Britain, identifies its national specific features, analyzes capabilities of the system to build individual student educational routes, draws a parallel with the Russian lifelong education system. The main re-

search method is the analysis of: normative documents, official informational and educational websites content, websites of British universities and colleges, the results of the survey conducted among British experts – vocational and additional education instructors. The authors solve the translation problem of key terms, concepts and culture-specific items, justify the approaches used, and present a bilingual glossary of key terms. At the end of the article a list of promising areas to continue the research is outlined.

The British education system may be considered as a dynamic multi-dimensional model of lifelong education. It is based on the Qualifications and Credit Framework, which is an instrument to connect education and economy. Nine-level Qualifications Framework standardizes the learning objectives and outcomes at each stage. General, professional and academic qualifications may be distinguished. General education has a clear professional orientation and is focused on the development of human ability to learn and make decisions regarding the use of education as a tool for career advancement. A student of any age and education level has an opportunity to complete professional education based on their capabilities (skills, willingness to learn, pace, etc.) There are no dead-end routes to complete general and further education, as various models of further education organization have been developed in the education system of Great Britain.

Key words: lifelong education, multi-level system of further education in Great Britain, qualification, Qualifications and Credit Framework.

Болонский процесс [1] и другие международные соглашения в области образования за последние два десятилетия актуализировали и интенсифицировали процесс развития национальных систем непрерывного образования в России и европейских странах. Как и задумывалось странами-участницами, несмотря на общую рамку Болонского соглашения, каждое из поддержавших его государств выстраивает уникальную систему непрерывного образования, заслуживающую самого пристального внимания со стороны ученых и практиков. В связи с тем, что национальные системы образования «прорастают» на базе уже сложившихся образовательных систем с вековой историей, интерес представляют формы организации непрерывности в точках перехода между уровнями образования, механизмы реализации идей непрерывности на практике, способы включения экономически активного населения в образование в течение всей жизни, институты управления развитием системы.

Идея статьи родилась при знакомстве с деятельностью высших образовательных учреждений Великобритании, в последние годы значительно расширивших разновозрастную аудиторию обучающихся и пакет предлагаемых образовательных программ, тем самым наращивая образовательную и социальную миссию университетов, их роль в социально-экономическом развитии страны. Материалом исследования послужили нормативные документы, регламентирующие систему образования в Великобритании, официальные информационно-образовательные сайты, сайты 25 британских вузов и колледжей, результаты опроса британских экспертов – преподавателей системы профессионального и дополнительного образования. В ходе работы над статьей было выявлено, что британская система образования носит динамический характер – ежегодно обновляются ключевые нормативно-правовые документы, система порогового тестирования на всех уровнях образования. В силу этого общие и специализированные информационные порталы и сайты, посвященные системе образования Великобритании, в подавляющем большинстве случаев содержат неполные или

устаревшие сведения и не могут рассматриваться в качестве достоверных источников информации.

Комплексным предметом исследования выступили 1) способы реализации идей непрерывности в системе высшего профессионального образования Великобритании; 2) основные и дополнительные программы, предлагаемые потенциальным абитуриентам и слушателям для освоения на базе высших образовательных учреждений; 3) потенциальные индивидуальные образовательные маршруты, выстраивающиеся в системе непрерывного образования.

Анализ контента ведущих российских баз научных публикаций показал, что в последние два десятилетия британская система непрерывного образования нередко становилась предметом научного дискурса. Основной массив исследований посвящен отдельным уровням и аспектам системы:

- медицинскому (Д. М. Вольфберг, И. Л. Гальфанович и др.);
- педагогическому (Н. Б. Ромаева, Д. Р. Сабирова, Ю. В. Стрункина и др.);
- информационно-библиотечному (Т. Ф. Лиховид и др.);
- высшему образованию (В. С. Вахштайн, М. А. Лощилова, С. Е. Моторная, С. Н. Степанова, В. Шестаков и др.);
- дополнительному (М. Ф. Бухина, О. В. Топоркова и др.) образованию;
- организации доступа к образованию различных слоев населения (С. В. Богданов, И. В. Яковлева и др.);
- управлению системой образования (Т. Л. Зарецкая, Е. С. Кананыкина, Е. В. Чистова и др.) и др.

В указанных исследованиях подробно проанализированы социально-экономические предпосылки развития системы непрерывного образования Великобритании [2–6], вместе с тем недостаточно внимания уделено механизмам выстраивания индивидуальных образовательных маршрутов обучения в течение всей жизни. Другая проблема – подавляющее большинство научных исследований выполнены до принятия в Великобритании новой Рамки кредитов и квалификаций (2010), на которую опирается современная система профессионального образования и не могут в полной мере отражать реальную картину сегодняшнего дня. В этой связи цель статьи – описать современную систему непрерывного образования Великобритании (*просветительская задача*); выделить ее национальные особенности, ресурсы и потенциалы, провести параллели с российской (*исследовательская задача*). В связи с тем, что Объединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии включает в себя четыре самостоятельных субъекта, образовательные системы которых имеют незначительные отличия, при описании системы непрерывного образования и возможностей обучения в течение всей жизни авторы ориентировались на стандарты Англии как наиболее универсальные¹.

¹ Образовательные стандарты Уэльса, Шотландии, Северной Ирландии включают национально-региональные компоненты, в т. ч. изучение родного языка, региональной литературы и культуры и др.; сроки освоения программ среднего общего образования на 1 год длиннее.

В ходе работы над статьей также решалась задача адекватного перевода понятий, описывающих британскую систему непрерывного образования, соотнесения вариантов с уже функционирующими в русском языке терминами, в т. ч. и в контексте реалий, возникших в связи с принятием Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» 31 декабря 2012 г. [7]. Основная сложность, возникшая при работе с документами и сведениями о системе образования Великобритании на английском языке, связана с ее отличиями от российской. В ряде случаев прямой калькированный перевод терминов входит в противоречие с российскими реалиями; часть британских программ и степеней отсутствует в российской системе образования. Вторая проблема переводческого плана лежит в плоскости семантических соответствий и освоенности ряда понятий и терминов и сводится к различиям в семантике сопоставимых терминов, многозначности понятий, неосвоенности или слабой освоенности ряда терминов в русском языке. При переводе понятий авторы ориентировались на понятийно-терминологический аппарат современной российской системы образования, отдавая предпочтение уже существующим терминам. В конце статьи приводятся глоссарий основных понятий с дефинициями и пояснениями к переводу.

В соответствии с новым Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» российское образование подразделяется на: 1) общее, 2) профессиональное, 3) дополнительное образование и 4) профессиональное обучение. Первые две компоненты представляют собой уровневые подсистемы. Общее образование включает дошкольное, начальное общее, основное общее, среднее общее. Профессиональное образование: среднее профессиональное (подготовка квалифицированных рабочих кадров и служащих; подготовка кадров среднего звена) и высшее (бакалавриат; специалитет, магистратура; подготовка кадров высшей квалификации). Указанные подсистемы разворачиваются по вертикали по мере продвижения человека от ценза к цензу. Дополнительное образование и профессиональное обучение могут быть графически представлены как горизонтальные линии по отношению к общей и профессиональной вертикали: практически на всех этапах обучения обучающийся имеет возможность включения в дополнительное образование, на старшей школьной ступени, послешкольном этапе, при получении профессионального образования получает доступ к профессиональному обучению.

Термин «профессиональное обучение» был закреплен новым законом «Об образовании в Российской Федерации» только с 2013 г. и еще недостаточно вошел в оборот, поэтому уточним, что «профессиональное обучение направлено на приобретение лицами различного возраста профессиональных компетенций, необходимых для выполнения определенных трудовых (служебных) функций, в том числе для работы с конкретным оборудованием, технологиями, аппаратно-программными и иными профессиональными средствами, и направлено на получение квалификации (разряда, класса, категории) по профессии рабочего или должности служащего *без изменения образовательного ценза* [7].

В современной системе образования Великобритании выделяют 5 ступеней: 1) дошкольное (Pre-school; Nursery education); 2) начальное общее (Primary

education); 3) среднее общее (Secondary education); 4) профессиональное образование и профессиональное обучение (Further education¹); 5) высшее образование (Higher education) [8]. В соответствии с британским законодательством получение *начального* и *среднего образования* является обязательным для учащихся в возрасте от 5 до 16 лет. Обучение в *начальной школе* длится 6 лет и состоит из двух ступеней: первая – для учащихся от 5 до 7 лет, вторая — от 7 до 11. Начальное образование направлено на развитие грамотности, овладение навыками счета, изучение основ естественных наук, математики и других предметов. Проверка результатов обучения осуществляется в конце каждой ступени в ходе стандартизированных тестов (SATs). Таким образом, ученик уже на начальной ступени образования вовлечен в деятельность по соотношению личного результата обучения со стандартизированными внешними требованиями, предъявляемыми к нему со стороны государства, что можно рассматривать как предпосылку формирования готовности ученика к включению в образование в течение всей жизни.

Тесты разработаны в соответствии с нормами, установленными Государственным учебным планом (National Curriculum) [9], одним из основных нормативных документов Великобритании в области образования. Действие Государственного учебного плана распространяется на все общеобразовательные школы, кроме частных учебных заведений. Документ регламентирует деятельность школ в части содержания обучения и устанавливает две группы предметов: ключевые (core subjects) и базовые (foundation subjects). К первым относятся математика, английский язык, естествознание. Ко вторым – искусство и дизайн, граждановедение, информатика, технология и дизайн, иностранные языки, география, история, музыка, физическая культура [8]. Таким образом, выпускник британской начальной школы получает стартовые знания в области точных, социально-гуманитарных и естественных наук и искусств, что должно обеспечить базу для освоения программ следующего уровня и дальнейшего выбора профессиональной сферы.

подавляющее большинство британских школьников продолжают обучение в *общеобразовательных школах*² по месту жительства. Одна из особенностей национальной системы непрерывного образования – возможность получения среднего общего образования на базе колледжа³. Помимо указанных учебных заведений, в Великобритании существуют гимназии (grammar schools), для зачисления в которые необходимо пройти вступительное испытание – экзамен «11+» (Eleven plus). Экзамен был введен в 1944 г., и за прошедшие годы его содержание претерпело изменения. На текущий момент он состоит из 4 частей: английский язык, математика, вербальный и невербальный тесты интеллекта. В современных британских гимназиях обучается примерно 4 % от общего числа

¹ В ряде российских источников данный термин переводится как «дальнейшее образование», что, на наш взгляд, не может рассматриваться как адекватный эквивалент, т. к. словосочетание «дальнейшее образование» в силу своей семантики и широкого контекстного поля употребления не является термином.

² URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Comprehensive_school.

³ Для примера программы Brighton College (<http://www.brightoncollege.org.uk/>).

школьников¹, всего в Англии насчитывается 164 гимназии, в Северной Ирландии – 69, в Уэльсе и Шотландии данный тип учебных заведений отсутствует.

На протяжении многих лет вопрос о разделении школ на общеобразовательные и гимназии остается в Великобритании дискуссионным. Противники гимназий выступают против деления образования на «элитное» и «рядовое» и за предоставление равных возможностей всем школьникам. Кроме того, высказываются мнения о недопустимости отбора школьников по признаку интеллектуальной одаренности, т. к. часть вступительного экзамена «11+» по сути является IQ тестом. Вместе с тем неоднородная среда начального и среднего общего образования, представленная различными типами учебных заведений (государственные и частные школы, гимназии, школы-академии и др.), создают вариативные возможности для развития индивидуальных способностей обучающихся и предпосылки для более успешного входа в систему непрерывного профессионального и высшего образования.

Средний общий уровень является преемственным по отношению к уровню начального образования, и в течение первых двух лет школьники продолжают изучение основных предметов. Начиная с третьего года обучения (в ряде школ уже со второго), учащиеся самостоятельно выбирают учебные дисциплины², готовясь тем самым к сдаче выпускного экзамена на получение *Сертификата о среднем образовании* (General Certificate of Secondary Education). По окончании двухлетнего курса на сертификат о среднем общем образовании учащиеся сдают итоговые экзамены по каждому из выбранных предметов и получают оценки от А* (наивысший балл) до G. Сертификат о среднем общем образовании включен в национальную рамку квалификаций [10], при этом результаты итоговых экзаменов влияют на то, сертификат какого уровня получит учащийся. Оценки от D до G позволяют получить сертификат первого уровня и продолжить обучение на втором уровне (согласно национальной рамке квалификаций). Итоговые оценки от А* до C дают возможность получить сертификат второго уровня и соответственно продолжить обучение на третьем уровне [8].

Указанный документ формально сопоставим с *аттестатом об основном общем образовании* Российской Федерации и позволяет продолжить образование в 1) двухлетней школе подготовки к поступлению в университет (Sixth Form); 2) учреждениях профессионального образования и профессионального обучения (Further education). Получение Сертификата о среднем образовании можно рассматривать как одну из точек личностного выбора дальнейшего пути в образовании и входа в систему непрерывного профессионального образования.

Двухлетнюю подготовку к поступлению в университет (Sixth Form) можно рассматривать в соответствии с Рамкой кредитов и квалификаций и как профессиональное обучение (см. ниже), и как предпрофессиональную ступень к получению академических квалификаций (бакалавр, магистр, доктор наук). Как правило, обучающиеся, выбравшие этот путь подготовки к будущей професси-

¹ URL: <http://www.politics.co.uk/reference/grammar-schools>.

² URL: <http://www.answers.com/topic/gcse>.

ональной деятельности, изучают 4 предмета в течение первого учебного года и продолжают изучение трех из них в течение второго года. Ограничение по максимальному количеству предметов отсутствует. Ученик самостоятелен в выборе учебных дисциплин, что на этом этапе образования позволяет формировать его субъектную позицию. Считается, что такая система дает возможность учащимся расширять кругозор, изучать предметы, относящиеся к абсолютно разным сферам, включая творческие. Многие школьники выбирают смежные предметы, т. к., согласно условиям зачисления на некоторые университетские программы, необходимо предоставить результаты выпускных экзаменов по учебным дисциплинам в смежных областях. Как правило, для поступления в большинство университетов необходимо успешно сдать выпускные экзамены по трем предметам [8]. Экзамен на свидетельство о среднем образовании углубленного уровня¹ называется A-level (см. ниже).

Одним из основных документов, определяющим векторы развития британской системы образования, выступают уже упомянутые выше так называемые «рамки квалификаций», восходящие к аналогичным документам международного уровня [11]. Рамка квалификаций может рассматриваться как эффективный механизм организации взаимодействия между «миром труда» и «миром образования». Она позволяет формировать четкие, прозрачные цели обучения, нормировать сроки достижения результатов, институализировать формальные и неформальные результаты обучения, выстраивать маршрут непрерывного профессионального роста через систему образования. Впервые задача разработки квалификационных рамок на общеевропейском уровне была заявлена в Берлинском коммюнике (2003) [12]. При этом Великобритания может считаться одним из пионеров в разработке квалификационных рамок, т. к. первые попытки частичного введения этого инструмента относятся к середине 1980-х годов [13].

В настоящее время в Великобритании действует Рамка кредитов и квалификаций². Она пришла на смену Национальной квалификационной рамке³ в 2010 г. и является нормативным документом для систем образования в Англии, Северной Ирландии и Уэльсе⁴ [14]. При формировании новой рамки квалификаций учитывался передовой опыт стран-участниц Болонского соглашения. В частности, предусматривается присуждение кредитов за небольшие достижения, участие работодателей и заинтересованных сообществ в наполнении курсов актуальным содержанием [13], пошаговое продвижение к квалификации в темпе, который выбирает обучающийся, учет результатов обучения на рабочем месте [14] и др.

Для понимания того, как работает Рамка кредитов и квалификаций (табл. 1), важно разграничить понимание «квалификации» и «кредита» в отечественной и британской системах образования. Под кредитом понимается, с одной стороны, строго регламентированный объем учебных часов, отведенных на изучение дисциплины / цикла дисциплин в рамках освоения раздела или полу-

¹ General Certificate of Education Advanced level (GCE A level, A level).

² Qualifications and Credit Framework (QCF).

³ National Qualifications Framework (NQF).

⁴ В Шотландии действует своя собственная рамка квалификаций – Scottish Credit and Qualifications Framework.

чения квалификации. В этом случае один кредит равен 10 учебным часам. С другой стороны, кредит – это признанный образовательный результат изучения учебного юнита, достигнутый обучающимся за отведенный объем времени [15]. Второе определение коррелирует с определением квалификации, под которой понимается «признанный результат обучения, выраженный в кредитах...»¹. Таким образом, в британской системе образования квалификация это образовательное достижение за определенный отрезок времени².

Таблица 1

Распределение квалификаций по уровням и типам образовательных учреждений³

УРОВНИ	Университет		
8	Степень доктора наук		
7	Магистерская степень		
6	Университетская степень бакалавра		
5		Базовая степень	Государственный диплом о профессиональном образовании
4			Государственный сертификат о профессиональном образовании
3	Свидетельство о среднем образовании углубленного уровня	Расширенный диплом (National Diploma)	Сертификат (National Certificate)
2	Сертификат о среднем образовании (оценки A – C)	Диплом или сертификат 2-го уровня (Firsts ⁴)	
1	Сертификат о среднем образовании (оценки D – G)	Диплом 1-го уровня	
входной	Ключевые квалификации (3 этапа)	Диплом входного уровня	
уровни	Школьное образование	Колледж	

Различаются общие, профессиональные⁵ и академические квалификации. К последним, как уже указывалось выше, относятся степени бакалавра, магистра,

¹ An award made to a learner for the achievement of the specified combination of credits, or credits and exemptions, required for that award.

² В этой связи название ряда квалификаций совпадает с наименованием документов, выдаваемых в подтверждение их получения (например, Государственный диплом о профессиональном образовании подтверждает получение соответствующей квалификации 5-го уровня) или с наименованием экзаменов, которые необходимо сдавать для подтверждения достижения уровня квалификации (например, A-level), или с наименованием курсов (например, курсы английского для носителей других языков 2-го уровня).

³ В основе таблицы информация с сайта Accredited Qualifications <http://www.accreditedqualifications.org.uk/qualifications-and-credit-framework-qcf.html> (Дата обращения: 09.03.2015).

⁴ См. в тексте, С. 11.

⁵ work-related.

доктора наук, и здесь можно увидеть практически полное совпадение в российской системой образования. Отличие будет лишь в количестве лет, необходимых для получения степени бакалавра (в Великобритании – 3 года) и наличии отдельных форм получения академических квалификаций, например интегрированной степени «бакалавр–магистр», которую можно получить за 4 года (7-й уровень Рамки кредитов и квалификаций), возможности поэтапного получения степени бакалавра через поэтапное получение квалификаций других уровней. Несколько иная ситуация с получением профессиональных квалификаций, на которых, несомненно, сделан основной акцент в действующей рамке, поэтому остановимся на описании каждого из уровней и приведем перечень основных квалификаций с некоторыми пояснениями.

Рамка кредитов и квалификаций Великобритании включает в себя 9 уровней: от входного до 8-го (см. схему 1). На большинстве уровне выделяются 3 формы получения квалификаций:

- свидетельство (award) – от 1 до 12 кредитов, то есть от 10 до 120 часов;
- сертификат (certificate) – от 13 до 36 кредитов;
- диплом (diploma) – от 37 кредитов и более.

Выбор той или иной формы зависит от 1) личных возможностей, способностей, амбиций обучающегося; 2) требований работодателя, его перспективных потребностей на развитие работника и рабочего места.

Схема 1

Уровни Рамки кредитов и квалификаций

Входной	1	2	3	4	5	6	7	8
---------	---	---	---	---	---	---	---	---

Входной уровень Рамки кредитов и квалификаций предназначен преимущественно для выравнивания возможностей тех, кто в свое время не получил среднего общего образования или эмигрировал в страну и не имеет необходимого уровня владения английским для выполнения трудовых функций. На входном уровне предусмотрено получение следующих квалификаций:

– введение в профессиональную деятельность / основы профессиональной деятельности (по конкретным направлениям) в форме получения свидетельства / сертификата / диплома. Сроки: до 1 года (диплом). Обучающиеся также должны освоить курсы по развитию математических навыков, ИКТ, английского. Освоение этого уровня может вести к возможности получения квалификаций на уровне 1.

– английский для носителей других языков¹ это специальный курс для иностранцев, планирующих работать или учиться в Великобритании. Курсы входного уровня включают в себя обучение чтению, письму, говорению, аудированию. Освоение курса ведет к возможности обучения на следующем уровне.

– курс «Навыки для жизни»² был введен Правительством Великобритании в 2001 г. с целью повышения уровня грамотности. Обучение ведется очно, за-

¹ English for Speakers of Other Languages (ESOL).

² Skills for life.

очно, дистанционно, в комбинированных формах и фокусируется на формировании и развитии математических и речевых навыков и умений, необходимых для жизни и трудовой деятельности. Освоение курса может вести к продолжению обучения и получению квалификаций 1–2-го уровней.

– функциональные навыки¹ введены в 2010 г. и могут рассматриваться как 1) самостоятельная квалификация, 2) в составе других квалификаций, таких как Сертификат о среднем общем образовании или документ о профессиональном обучении. Это обязательная квалификация для всех молодых людей, фокусирующаяся на базовых навыках в области математики, английского и ИКТ. Получение функциональных навыков связано с практическим подходом к обучению; не только знания, но и умения их применять в повседневной жизни – главная цель курса [16].

Таким образом, входной уровень содержит как общие выравнивающие квалификации (курсы английского для иностранцев, приобретение навыков для повседневной жизни), так и допрофессиональные квалификации. Наличие этого уровня – важная точка для вхождения в систему непрерывного профессионального образования, позволяющая зафиксировать сформированные навыки и умения, сравнить достигнутый уровень со стандартами Рамки кредитов и квалификаций, наметить дальнейший маршрут, выбирая оптимальные формы получения квалификаций.

На 1-м уровне происходит развитие упомянутых выше квалификаций, таких как английский для носителей других языков; функциональных навыков. Квалификации этого уровня дополняются следующими:

1. Сертификат о среднем общем образовании² (с отметками D–G³) в первую очередь получают молодые люди в возрасте 14–16 лет, оканчивающие среднюю школу. Экзамен на сертификат был введен в 1986 г. и является обязательным для всех выпускников школы. Экзамен включает в себя тестирование по математике, английскому и наукам. Сроки получения квалификации – 2 года. Может сдаваться в двух вариантах – базовом (с возможностью получить отметки от D до G, но не выше) и расширенном (оценки от A до D с присвоением следующего уровня квалификации (уровень 2). Может вести к обучению на следующем уровне или трудоустройству под супервизорством.

2. Свидетельство / сертификат / диплом, которые подтверждают получение профессиональной квалификации в одной или нескольких профессиональных областях и готовят к получению квалификации следующего уровня. Эти квалификации разработаны преимущественно для молодых людей, не готовых на этом этапе получить отметки A–C на Сертификат о среднем общем образовании. Они побуждают студентов к развитию личностных и профессиональных навыков, необходимых для выполнения определенной работы, и позволяют

¹ Functional skills (England), essential skill (Wales and Northern Ireland), Core skills (Scotland).

² General Certificate of Secondary Education (GCSE).

³ Система оценивания в Великобритании основана на буквенном эквиваленте. Наивысший балл – A (первая буква английского алфавита), низший проходной балл может варьироваться в зависимости от требований. Так, проходным баллом на Сертификат о среднем общем образовании для получения квалификации 1-го уровня будет читаться отметка G (седьмая буква английского алфавита).

впоследствии получать квалификации следующих уровней. Срок освоения – 1 год. Документ эквивалентен Сертификату о среднем общем образовании с отметками от D до G;

На первом уровне вводится еще одна квалификация, которая может быть наращена на последующих уровнях:

1. Национальная квалификация профессионального обучения¹. В основном осваивается и оценивается на рабочем месте. Ее получение подтверждает, что обучающийся овладел необходимым объемом знаний и практических умений для эффективного осуществления трудовых функций. Для уровня 1 это готовность выполнять стандартизированную рутинную работу с заранее определенным результатом. Практически во всех секторах экономики есть возможность получения Национальной квалификации профессионального обучения, т. к. они разрабатываются на основе профессиональных стандартов в партнерстве с работодателями и органами профессионально общественного управления (sector skills councils). Сроки освоения зависят от личных результатов, а также образовательных и профессиональных потребностей учащегося и работодателя. Освоение ведет к трудоустройству, продолжению обучения на более высоком уровне, в т. ч. другим квалификациям профессионального обучения.

2. На 2-м уровне идет наращивание таких квалификаций входного и 1-го уровня, как английский для носителей других языков; функциональных навыков, а также Национальной квалификации профессионального обучения (освоивший владеет широким диапазоном трудовых действий и готов их осуществлять), углубленного Сертификата о среднем профессиональном образовании (отметки A–C). Также на этом уровне предусмотрено получение квалификаций в форме свидетельства, сертификата, диплома (см. выше). Квалификации этого уровня дополняются следующими:

– Firsts² (сертификат или диплом) – квалификация в промышленном секторе экономики. В основном разработана для учащихся в возрасте 16 лет, которые способны получить отметки A–C на Сертификат о среднем профессиональном образовании, но предпочитают освоить рабочую квалификацию. Студенты могут осваивать квалификацию параллельно с подготовкой к сдаче экзамена на Сертификат о среднем общем образовании, изучая три основных предмета (математику, английский, науки). Срок освоения – 2 года. Ведет к продолжению обучения на следующем уровне или трудоустройству;

– начальное профессиональное обучение³ – самостоятельная квалификация, получение которой осуществляется преимущественно на рабочем месте. Программа обучения включает в себя теорию и производственную практику. На этом уровне, как правило, это один-два дня в колледже и три-четыре дня обучения в коллективе⁴. Данная форма получения квалификации позволяет ра-

¹ National Vocational Qualifications (NVQ).

² Букв. первый.

³ Intermediate Apprenticeship – букв. промежуточное обучение, преимущественно на производстве. При переводе авторы статьи ориентировались на общую структуру квалификационной рамки, преемственность уровней и их соотношение с российскими реалиями.

⁴ Например, обучение парикмахеров в колледже Ридинг (<http://www.reading-college.ac.uk/hairdressing-level-2-intermediate-apprenticeship-0>).

ботать (и зарабатывать деньги во время обучения)¹. Ведет к трудоустройству, дальнейшему обучению на следующих уровнях, в т. ч. расширенному профессиональному обучению² (уровень 3), высшему профессиональному обучению³ (уровень 4).

3. На 3-м уровне продолжается освоение английского для носителей других языков. Нарращиваются такие квалификации, как национальная квалификация профессионального обучения и профессиональное обучение (углубленное). Также на этом уровне предусмотрено получение квалификаций в форме свидетельства, сертификата, диплома (см. выше). Квалификации этого уровня дополняются следующими:

– национальный диплом / сертификат / свидетельство⁴ – это специализированные, ориентированные на карьеру квалификации, разработанные для учащихся, которые хорошо понимают перспективы будущей профессиональной деятельности или планируют получение высшего образования. Срок освоения – 2 года. Ведет к трудоустройству или получению образования следующих уровней;

– свидетельство о среднем образовании углубленного уровня (A-level) – одна из основных возможностей для молодых продолжить получение образования в университете. Высоко ценится работодателями и как самостоятельная квалификация, т. к. освоивший ее демонстрирует высокие интеллектуальные способности. Срок освоения – 2 года. Ведет к трудоустройству или получению образования следующих уровней;

– AS-level⁵ – самостоятельная квалификация, которая фокусируется на развитии учебных навыков и умений. Срок освоения – 1 год. Принимается как половина курса A-level (см. выше);

– подготовка к получению высшего образования⁶ – квалификация, признаваемая в Великобритании как самостоятельная. Разработана для студентов в возрасте 19+, которые нуждаются в дополнительной подготовке к поступлению в университет. Студенты изучают предметы, необходимые для сдачи в вуз, и посещают занятия по формированию учебных умений. Срок обучения – 1 год;

– базовый диплом в искусстве и дизайне – квалификация, получение которой возможно на базе сданных A-levels или диплома 3-го уровня. Предназначен для учащихся, готовящихся к поступлению в университет. Может рассматриваться как самостоятельная квалификация в области искусства, дизайна и медиа.

– международный бакалавриат – двухгодичная международная программа подготовки к поступлению в высшие учебные заведения. Была разработана в Швейцарии в 1968 г. и с тех пор получила широкое распространение в мире. Квалификация рассчитана на учащихся в возрасте 16–19 лет. Считается иде-

¹ URL: http://www.warwickshire.ac.uk/courses/search_results/course_details.aspx?Id=25581

² Advanced Apprenticeship.

³ Higher Apprenticeship.

⁴ Nationals.

⁵ AS (Advanced Subsidiary) level qualifications.

⁶ Access to Higher Education Diploma.

альной моделью предуниверситетского образования и альтернативой (более академической) получению квалификации A-levels. Программа включает изучение 6 предметов, в том числе второго иностранного языка и экспериментальных наук. Наряду с этим студенты изучают теорию познания и выполняют серьезное исследовательское задание или готовят расширенное эссе.

Таким образом, с входного по 3-й уровень включительно идет, с одной стороны, подготовка рабочих кадров и служащих начального звена, а с другой – освоение базовых основ общего образования. При этом гражданин любого возраста получает возможность выстроить образовательный и профессиональный маршрут, опираясь на свои возможности (способности, готовность учиться, темп и др.). Отсутствуют тупиковые маршруты получения общего образования и профессионального обучения. Общее образование мыслится как необходимая часть квалификации для выполнения работ определенного уровня. Система образования тесно сотрудничает с предприятиями реального сектора экономики, организует совместное обучение (например, начальное профессиональное). В системе образования сложились вариативные модели организации обучения: общее образование + профессиональное образование (например, Firsts, Nationals); общее образование = профессиональное образование (например, A-levels); профессиональное обучение = предуниверситетское образование (например, подготовка к поступлению в вуз) и др.

4. На 4-м уровне не только продолжается освоение профессиональных квалификаций (Национальная квалификация профессионального обучения 4-го уровня), но и начинается освоение квалификаций высшего образования. К ним относятся:

– государственный сертификат о профессиональном образовании¹ – профессиональная квалификация, которая, как правило, осваивается в режиме частичной учебной нагрузки и полного рабочего дня. Сочетает в себе академическое и практическое обучение, направленное на развитие управленческих и технических компетенций учащихся. Приравнивается к первому году бакалавриата. Срок освоения – 1 год при полной учебной нагрузке, 2 года – при частичной;

– сертификат о высшем образовании без присвоения степени² – профессиональная квалификация, программа получения которой является гибкой и может включать в себя набор модулей из широкого спектра академических дисциплин. Студенты могут самостоятельно формировать свой образовательный маршрут, исходя из интересов и профессиональных потребностей. Приравнивается к первому году бакалавриата. Срок освоения – 1 год при полной учебной нагрузке, 2 года – при частичной;

– высшее профессиональное обучение – профессиональная квалификация, введенная в 2011 г. в ответ на запрос реального сектора экономики в квалифицированных кадрах. Разработана для многих направлений, включая строитель-

¹ Higher National Certificate (HNC).

² Certificate of Higher Education (CertHE).

ство, машиностроение, страхование, управление, финансовые услуги и др. Срок освоения – от 18 месяцев до 4 лет.

5. На 5-м уровне продолжается освоение Национальных квалификаций профессионального обучения, а также вводятся:

– государственный диплом о профессиональном образовании¹ – профессиональная квалификация, получение которой позволяет выйти на академические квалификации. Сочетает теоретическое и практическое обучение. Ориентирован на развитие управленческих и технических компетенций выпускников. Срок освоения – 2 года. Приравнивается ко второму курсу бакалавриата;

– диплом о высшем образовании без присвоения степени² – профессиональная квалификация, в процессе освоения которой студент специализируется на освоении конкретных учебных дисциплин или областей знаний. Цель – углубление знаний в профессиональной сфере. Срок освоения – 2 года. Приравнивается ко второму курсу бакалавриата;

– базовая степень³ – профессиональная квалификация, при получении которой сочетается теоретическое и практическое обучение. Срок освоения – 2 года. Приравнивается к двум годам обучения на бакалавриате. Может быть самостоятельной квалификацией или встроена в программу бакалаврской подготовки (первые два курса).

6. 6-й уровень Рамки кредитов и квалификаций включает в себя получение степени бакалавра, а также две последипломные программы:

– степень бакалавра – академическая квалификация. Осваивается в университете от 3 до 4 лет. Некоторые программы, например в сфере медицины, требуют до 7 лет изучения. Бакалаврские программы разработаны таким образом, чтобы студент получил глубокие знания по предмету и развил аналитические и другие интеллектуальные умения. Квалификация включает степень бакалавра искусств (BA), бакалавра наук (бакалавр) и бакалавра образования (BEd). Присвоение Honours Degree⁴ свидетельствует о том, что студент прошел необходимое количество модулей в полном объеме. В том случае, если студент не справился с некоторым количеством модулей, он получает так называемый Ordinary Degree⁵, подтверждающий его академический статус выпускника, не освоившего программу бакалавриата в полном объеме, и дающий право заново сдать недостающие зачеты / экзамены;

– сертификат о послевузовском образовании (повышении квалификации)⁶ – профессиональная или академическая квалификация, получение которой возможно на базе степени бакалавра. Как правило, включает в себя обучение и выполнение исследовательских заданий, что аналогично современным российским программам повышения квалификации. Срок – от 6 месяцев до 1 года;

¹ Higher National Diploma (HND).

² Diploma of Higher Education (DipHE).

³ Foundation degree.

⁴ Букв. (английский) – диплом с отличием. Параллель с «красным дипломом» в российской системе образования отсутствует.

⁵ Букв. (англ.) обычная степень.

⁶ Postgraduate Certificate (PGCert).

– диплом о послевузовском образовании / о профессиональной переподготовке¹ – профессиональная или академическая квалификация, получение которой возможно на базе степени бакалавра. В качестве предмета изучения выступает новая область профессионального знания или изученная область, но на более глубоком уровне. Срок освоения – от 6 месяцев до 1 года. Можно провести параллель с программами профессиональной переподготовки в России.

7. К 7-му уровню Рамки кредитов и квалификаций относятся три программы: магистратура, интегрированная магистерская программа «бакалавриат + магистратура», Последипломный сертификат в области образования.

Магистерская степень может быть получена на базе степени бакалавра. Магистерские программы могут быть двух видов: образовательные² и исследовательские. Магистратура содержательно может быть логическим продолжением программ бакалавриата или готовить к новой профессиональной деятельности. Квалификация включает степень магистра искусств (MA), магистра наук (MSc), магистра делового администрирования (MBA) и магистра философии (MPhil). Срок освоения – 2 года.

Интегрированная магистерская программа «бакалавриат + магистратура» рассчитана на получение двух степеней за 4 года (3 + 1). Такие программы наиболее распространены в научных и технических областях, где требуется высокий уровень профессиональных компетенций. Квалификация, как правило, включает в себя значительный период обучения на рабочем месте.

Последипломный сертификат в области образования³ – годовая дополнительная профессиональная программа, дающая право работать в государственных учреждениях общего образования. Кандидаты должны иметь степень бакалавра в предметной области. Программа включает в себя лекции в университете, а также практическое обучение на базе, как минимум, двух школ сроком до 18 недель для учителей начальной школы и 24 недель для учителей средних школ.

8. 8-й уровень включает самую высокую академическую квалификацию доктора наук. Срок ее освоения – от 3 лет. К получению квалификации допускаются лица, имеющие степень магистра. Право присуждать степень доктора наук принадлежит университетам. В этой связи доктора наук традиционно преподают в высшей школе и ведут научные исследования. Квалификация включает доктора философии (PhD), доктора образования (EDD) и доктора клинической психологии (DClinPsy).

Описанные выше квалификации могут быть представлены в виде таблицы (табл. 2). Отметим, что в список включены лишь наиболее часто встречающиеся квалификации.

¹ Postgraduate Diploma.

² Taught programmes.

³ Postgraduate Certificate of Education (PGCE).

Таблица 2

Квалификации по уровням

УРОВНИ	КВАЛИФИКАЦИИ
8	Доктор наук
7	Магистр Интегрированная магистратура Последипломный сертификат в области образования
6	Бакалавр Сертификат о послевузовском образовании Диплом о послевузовском образовании
5	Государственный диплом о профессиональном образовании Диплом о высшем образовании без присвоения степени Базовая степень Национальная квалификация профессионального обучения 5-го уровня
4	Государственный сертификат о профессиональном образовании Сертификат о высшем образовании без присвоения степени Высшее профессиональное обучение Национальная квалификация профессионального обучения 4-го уровня
3	Nationals (свидетельство / сертификат / диплом) Свидетельство о среднем образовании углубленного уровня (A-level) AS-level Подготовка к получению высшего образования Базовый диплом в искусстве и дизайне Международный бакалавриат Свидетельство / сертификат / диплом 3-го уровня Углубленное профессиональное обучение Национальная квалификация профессионального обучения 3-го уровня
2	Сертификат о среднем общем образовании (с отметками A–C) Firsts (сертификат / диплом) Национальная квалификация профессионального обучения 2-го уровня Начальное профессиональное обучение Свидетельство / сертификат / диплом 2-го уровня Английский для носителей других языков 2-го уровня Функциональные навыки
1	Сертификат о среднем общем образовании (с отметками D–G) Национальная квалификация профессионального обучения 1-го уровня Свидетельство / сертификат / диплом Английский для носителей других языков 1-го уровня; Функциональные навыки
Входной (1–3)	Свидетельство / сертификат / диплом входного уровня; Английский для носителей других языков; Навыки для жизни; Функциональные навыки

Таким образом, с 4-го по 8-й уровни Рамки кредитов и квалификаций предусмотрено многоступенчатое формирование профессиональных и академических квалификаций [17]. В системе предусмотрены не только точки входа в систему многоуровневого непрерывного образования на 4–6-м уровнях, но и курсы компенсирующего и выравнивающего характера, что позволяет созда-

вать равные возможности для обучающихся разных категорий. Выбранный маршрут получения профессионального образования на 1–5-м уровнях не является конечным – учащийся может корректировать его от уровня к уровню: так, получение национальной квалификации профессионального обучения на 2-м уровне не означает, что учащийся в течение последующих лет будет наращивать этот тип квалификации. Он может начать осваивать другие квалификации, при этом повышая уровень. С другой стороны, преемственность квалификаций позволяет также выстраивать прозрачные маршруты карьерного продвижения, используя образование как эффективный инструмент внутри одной квалификации разных уровней. В качестве примера можно привести квалификации профессионального обучения (Apprenticeship): начальное (2-й уровень) – углубленное (3-й уровень) – высшее (4-й уровень). Срок полного обучения составляет примерно 4 года, но т. к. оно совмещается с квалификациями общего образования, уже к 20-летнему возрасту выпускник может обладать достаточно высокой квалификацией.

В британской системе образования «высшее образование» понимается более широко, чем в нашей отечественной системе. Получение высшего образования не ограничено формами бакалавриата, магистратуры. К высшему образованию относится базовая степень 5-го уровня (Foundation degree), а также, начиная с 4–5-го уровня Сертификат / Диплом о высшем образовании без присвоения степени, Государственный сертификат / Диплом о профессиональном образовании. Указанные квалификации сопоставимы с другими формами получения высшего образования, престижны, востребованы. Их получение коррелирует с ситуацией на рынке труда и в экономике. В России для входа в систему высшего профессионального образования необходимо наличие аттестата о среднем общем образовании. Характер основных образовательных программ бакалавриата и специалитета не предполагает возможности «выхода» из системы с уровнем компетенций, который можно было бы считать системно сформированным для выполнения определенных профессиональных задач.

В системе предусмотрены вариативные формы получения профессионального образования: от обучения на рабочем месте до академических программ с различными объемами производственных и учебных практик. Так, например, учащийся выбирает форму получения степени бакалавра, среди которых есть так называемые академические программы, с чередованием теоретического обучения и стажировок на производстве¹. Такие программы предусматривают производственную практику до 1 года. Есть возможность получения «двойных степеней»² бакалавра. Такие программы объемом в 360 кредитов включают в себя две предметные области (например, социология и иностранные языки).

Большое внимание уделено организации обучения с частичной учебной нагрузкой и совмещением учебы и работы. В вузах и колледжах активно используются формы дистанционного и электронного обучения. Широко распространены такой вид программ, как *online degree programmes*³.

¹ Sandwich course.

² joint honours degrees.

³ Получение степени бакалавра в дистанционной форме.

Как видно из таблиц, в отличие от отечественного подхода, дополнительные и дополнительные профессиональные программы не являются основным механизмом создания вариативных маршрутов профессионального совершенствования, а соответственно и ведущим компонентом развития системы непрерывного образования. Основной акцент сделан на коротких (сроком в один год) программах, позволяющих приступить к работе или совмещать ее с дальнейшим обучением. Программы повышения квалификации и профессиональной переподготовки в Великобритании делятся от 6 месяцев до года.

Одной из основных сложностей в описании системы непрерывного образования Великобритании является *проблема перевода понятий, терминов, реалий*. Авторы статьи выработали подход, в соответствии с которым отказались от прямого калькированного перевода в пользу современных терминов, описывающих российскую систему образования. В качестве примера можно привести перевод термина Apprenticeship. Основное значение термина – обучение, учение, ученичество (ремеслу). Анализ сайтов образовательных учреждений Великобритании показал, что в случае с Intermediate Apprenticeship речь идет в основном о программах, которые до вступления в силу нового ФЗ-273 «Об образовании в Российской Федерации» (2013) напрямую относились к уровню начального профессионального образования, а с введением нового закона – к профессиональному обучению. Были рассмотрены такие варианты перевода, как «обучение на рабочем месте» / «программы профессионально-технической подготовки», но указанные варианты передавали специфику не в полной мере. Так, Apprenticeship – это программа комбинированного теоретического (на базе колледжа) и практического (на рабочем месте) обучения. В этой форме возможно получение квалификации не только в профессионально-технических областях. В результате предпочтение было отдано эквиваленту «профессиональное обучение». Три уровневые квалификации были переведены как начальное профессиональное обучение (Intermediate Apprenticeship), углубленное (advanced) и высшее (higher). Перевод названий уровней соотносится с другими программами тех же уровней и позволяет быстрее сориентироваться в разнообразном перечне квалификаций.

В процессе работы мы, с одной стороны, столкнулись с рядом переводческих сложностей, а с другой – лингво-педагогический подход к анализу отобранного материала позволил сделать ряд наблюдений, которые могут прояснить некоторые особенности британской системы образования и организации непрерывного образования в целом.

В первую очередь, обратил на себя внимание термин further education, который принято переводить как «непрерывное образование». Анализ документов, регламентирующих британскую систему образования, анализ большого фактологического материала на сайтах колледжей и университетов позволил прийти к выводу, что такой перевод является неверным. Фактически речь идет о получении образования после среднего общего уровня, которое в Великобритании рассматривается как форма получения квалификации для дальнейшего трудоустройства или как форма получения квалификации для продолжения обучения. И в том, и в другом случае ключевым термином выступает категория

профессионального образования – квалификация. Таким образом, наиболее удачный вариант перевода термина *further education* – это профессиональное образование.

В ходе работы с материалами был также выявлен ряд терминов, переводы которых устарели в русском языке. Это *Honours Degree* – букв. диплом с отличием. Термин претерпел ряд изменений лексического значения за последние десятилетия. Еще в начале 2000-х гг. он означал «расширенная программа бакалавриата», но, очевидно, вследствие конкурентной борьбы между вузами исчезли другие формы получения бакалаврской степени, и в настоящее время получение *Honours Degree* означает полное освоение программы. Таким образом, параллель с «красным дипломом» в российской системе образования отсутствует, хотя нам неоднократно встретился такой вариант перевода. В качестве еще одного примера приведем перевод термина *part-time course*, который традиционно переводится как «заочное обучение». Анализ сайтов, лексико-семантический анализ пары *full-time / part-time course* позволяют сделать вывод о необходимости описательного перевода терминов. В частности, как обучение с частичной учебной нагрузкой (до 80 кредитов в год) / обучение с полной учебной нагрузкой (в среднем 160 кредитов в год), т. к. обе формы являются очными, в отличие от формы заочного обучения, которая предполагает большой объем самостоятельной работы студента.

Обращает на себя внимание отсутствие привычных для российской системы образования ряда терминов и понятий, например компетенция. При описании квалификаций преимущественно используется термин *skills* (навыки, умения). Не встретились входящие в отечественный дискурс профессионального образования термины «трудовая функция», «трудовые действия», «опыт профессиональной деятельности». Отсутствует связанный с компетентностным подходом термин «готовность». Вместе с тем нам встречалась категория *readiness* в материалах британских научных исследований применительно к готовности школьников и студентов учиться в течение всей жизни. Достаточно часто встречается термин «способность» (*ability to, capability*) в достаточно широком контекстном поле. Для британской системы характерно использовать интеллектуальные и другие способности как один из параметров для входа в многомерные модели непрерывного образования.

Интерес представляет анализ дихотомических пар, описывающих некоторые фрагменты системы непрерывного образования. Например, разделение квалификаций на *work-related* и *academic* в британской системе образования. При помощи этого противопоставления выявляются подходы к пониманию мира труда и мира образования, определяющие общие стратегии развития систем. За термином *academic qualifications* стоят программы, направленные на развитие интеллектуального потенциала личности, готовящие его к деятельности, требующей серьезных аналитических умений, например научной. К академическим квалификациям относятся все программы на получение степени, начиная с бакалавриата. *Work-related qualifications*¹ – это все остальные квалификации.

¹ Профессиональный; относящийся к миру труда.

В отечественной системе образования получение аналогичных академических квалификаций в «британском» смысле начинается примерно с программ магистратуры, т. к. программы бакалавриата, особенно прикладного, нацелены на *work-related qualifications*.

В ряде случаев авторы отступали от принципа ориентации на понятийно-терминологическое поле российской системы образования в пользу сохранения и актуализации реалий британской системы. В качестве примера приведем название документа *Qualifications and Credit Framework*. При переводе рассматривались такие варианты, как Рамка квалификаций и сертификации / Рамка квалификаций и аккредитации. Оба перевода в целом были бы понятны российскому читателю и передавали бы целевую направленность документа. Вместе с тем в названии был бы потерян важный компонент – «кредиты», который в силу многозначности понятия, его недостаточной освоенности в значении «зачетная единица» вызывает неоднозначную трактовку. Учитывая, что кредит и квалификация – две ведущие единицы британской квалификационной рамки и что само понятие «квалификация» также не совпадает с наиболее распространенным значением в русском (степень годности к какому-нибудь виду труда, уровень подготовленности),¹ было принято решение перевести данный термин как «Рамка кредитов и квалификаций». В процессе описания входящих в нее уровней мы убедились в его правильности.

Перевод ключевых терминов системы непрерывного образования Великобритании представлен в глоссарии (табл. 3).

Таблица 3

Глоссарий основных терминов и понятий, описывающих систему непрерывного образования Великобритании

Понятие / термин	Вариант перевода
Общие	
Framework for Higher Education Qualifications	Рамка квалификаций в высшем образовании (2008)
Further education	Профессиональное образование
Higher education	Высшее образование
National curriculum	Государственный учебный план
National occupational standards (NOS)	Национальные профессиональные стандарты
Professional and vocational qualifications	Квалификации профессионального образования и профессионального обучения
Qualifications and Credit Framework	Рамка кредитов и квалификаций
Квалификации	
Apprenticeship: intermediate, advanced, higher	Профессиональное обучение: начальное, углубленное, высшее
Awards, Certificates, and Diplomas	Свидетельства, сертификаты и дипломы
Bachelors degree (first degree)	Степень бакалавра

¹ <http://slovari.yandex.ru/Qualification/> %D0 %BF %D0 %B5 %D1 %80 %D0 %B5 %D0 %B2 %D0 %BE %D0 %B4/

Certificate of Higher Education (CertHE)	Сертификат о высшем образовании без присвоения степени
Conversion courses	Программы профессиональной переподготовки
Diploma of Higher Education (DipHE)	Диплом о высшем образовании без присвоения степени
English for Speakers of Other Languages (ESOL)	Английский для носителей других языков
Foundation Degree	Базовая степень
General Certificate of Education Advanced level (GCE A level, A level)	Сертификат о среднем полном образовании (углубленный уровень)
General Certificate of Secondary Education (GCSE)	Сертификат о среднем общем образовании
Higher National Certificate (HNC)	Государственный сертификат о профессиональном образовании
Higher National Diploma (HND)	Государственный диплом о профессиональном образовании
Integrated Masters Degree	Совмещенная степень бакалавра-магистра
International Baccalaureate Diploma	Двухгодичная международная программа подготовки к поступлению в высшие учебные заведения «Международный бакалавриат»
National Vocational Qualifications (NVQ)	Национальные квалификации профессионального обучения
Ordinary Degree	Академический статус студента, не освоившего программу бакалавриата в полном объеме
Postgraduate Certificate (PGCert)	Сертификат о послевузовском образовании (повышении квалификации)
Postgraduate Diploma	Диплом о послевузовском образовании (профессиональной переподготовке)
Формы обучения. Организационные формы	
full-time course	Обучение с полной учебной нагрузкой (в среднем 160 кредитов в год)
Honours degree	= Bachelors degree Полное освоение программы на степень бакалавра Редко: расширенная программа бакалавриата
joint honours degrees	Двойная степень (бакалавриат)
Master by Research	Научная магистратура
online degree programs	Высшее образование в дистанционной форме
part-time course	Обучение с частичной учебной нагрузкой (до 80 кредитов в год)
sandwich course thick-sandwich thin-sandwich	Академические программы с чередованием теоретического обучения и стажировки на производстве. Различаются объемом часов производственной практики и их местом в общем учебном плане

Taught Masters	Магистратура, в которой основной акцент сделан на обучении (не на исследованиях)
----------------	--

Анализ нормативных документов, контента сайтов британских высших учебных заведений позволяет сделать ряд выводов.

В первую очередь, создание и развитие системы непрерывного образования в Великобритании относится к приоритетным задачам. Система непрерывного образования рассматривается как инструмент социально-экономического развития. К национальным особенностям британской системы непрерывного образования можно отнести:

- раннее включение в систему образования (обязательное обучение с 5 лет);
- уровневая система; возможность выбора типа образовательного учреждения на этапе получения общего образования;
- прозрачная система требований к результатам обучения на каждой ступени;
- формирование активного субъекта образования через систему выбора учебных дисциплин, начиная с середины среднего общего образования; опыта соотнесения личного образовательного результата с внешними требованиями, начиная с первой ступени обучения (начальное образование);
- возможность получения профессиональных квалификаций на ранних ступенях образования, в ходе получения среднего общего образования;
- взаимопроникновение подсистем образования: возможность получения среднего общего образования на базе колледжей, ранняя профессионализация, в т. ч. через среду профессионального образования;
- понятие квалификации (общей, академической и профессиональной) как сквозного показателя достижений в системе образования;
- расширенная трактовка высшего образования, наличие степеней до бакалавриата;
- учет личных особенностей обучающихся, создание условий для выравнивания, наличие вариативных маршрутов профессионального развития;
- наличие работающих механизмов взаимодействия мира труда и мира образования, в т. ч. через профессиональные стандарты, квалификационные рамки;
- наличие большого количества вариативных образовательных маршрутов и способов их освоения (степени, формы, технологии);
- быстрая обновляемость программ. Мобильность университетов в открытии новых программ;
- преемственность всех курсов. Возможность нарастить квалификацию за счет дополнительного обучения. Получение промежуточных документов об освоении «встроенных» уровней образования. Модульная система;
- ориентированность на дальнейшую трудовую деятельность, возможность совмещения обучения и полного рабочего дня. Образование как инструмент получения работы и продвижения в карьере и др.

В качестве общего вывода можно подчеркнуть, что в британской системе образования просматривается четкая линия формирования комплекса предпрофессиональных компетенций на уровне начального и среднего общего образования, их преемственность по отношению к профессиональному образованию, включая высшее, профессиональному обучению. Британский обучающийся – это человек любого возраста. В системе созданы все возможности для получения образования при разных стартовых условиях. **Британскую систему образования можно рассматривать как многомерную модель непрерывного образования.**

Перспективными направлениями дальнейших исследований системы непрерывного образования Великобритании могут стать:

- организация преемственности уровней, контроль достижения поставленных результатов, государственные формы контроля;
- квалификации профессионального обучения и образовательные модели;
- обучение на рабочем месте: перспективные модели;
- система открытого образования взрослых;
- система дополнительного профессионального образования;
- исследование дискурса профессионального обучения и профессионального образования;
- реализации миссии непрерывного образования различными институтами разных уровней: университетами, колледжами, аккредитованными учебными центрами и др.

Авторы планируют продолжить исследование и представить серию публикаций об организационных моделях непрерывного образования в англоязычных странах.

Список литературы

1. Болонская декларация. URL: <http://www.russia.edu.ru/information/legal/law/inter/bologna/> (дата обращения: 6.03.2015).
2. Кананыкина Е. С. Структура органов управления высшим образованием в Великобритании // Административное и муниципальное право. 2010. № 2. С. 49–53.
3. Топоркова О. В. Об университетском дополнительном образовании взрослых в Великобритании // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. № 5. Т. 7. С. 77–79.
4. Ромаева Н. Б., Стрункина Ю. В. Педагогическое образование в Великобритании и России в контексте Болонского процесса // Экономические и гуманитарные исследования регионов. 2012. № 2. С. 33–39.
5. Свиридова Е. А. Гражданское образование в Великобритании // Сибирский торгово-экономический журнал. 2011. № 13. С. 77–83.
6. Лощилова М. А. Профессиональное и высшее образование Великобритании // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2013. № 2 (10). С. 55–59.
7. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 31.01.2012.
8. Education system in the UK. URL: https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/219167/v01-2012ukes.pdf (дата обращения: 7.03.2015).

9. National curriculum in England: framework for key stages 1 to 4. URL: <https://www.gov.uk/government/publications/national-curriculum-in-england-framework-for-key-stages-1-to-4> (дата обращения: 6.03.2015).
10. Qualifications and Credit Framework (QCF). URL: <http://www.accreditedqualifications.org.uk/qualifications-and-credit-framework-qcf.html> (дата обращения: 8.03.2015).
11. Learning Opportunities and Qualifications in Europe. URL: <https://ec.europa.eu/ploteus/content/descriptors-page> (дата обращения: 8.03.2015).
12. Берлинское коммюнике. URL: http://www.ehea.info/Uploads/about/Berlin_Communique1.pdf (дата обращения: 8.03.2015).
13. Stan Lester The UK Qualifications and Credit Framework: a critique // Journal of Vocational Education and Training 63 (2), 205–216, 2011. URL: <http://www.sld.demon.co.uk/qcf.pdf> (дата обращения: 8.03.2015).
14. The Qualifications and Credit Framework: an introduction. URL: http://www.eriding.net/diplomahandbook/docs/teach_learn/091218_smason_14-19_dip_qcf_intro_pages_14_08.pdf (дата обращения: 8.03.2015).
15. Qualifications and Credit Framework Glossary: Definitive glossary of terms relating to the QCF. URL: http://archive.teachfind.com/qcda/www.qcda.gov.uk/docs/QCF_Glossary_May09.pdf [Электронный ресурс] (дата обращения: 8.03.2015).
16. Qualifications explained & compared. URL: <http://www.coursesplus.co.uk/qualifications.php> (дата обращения: 8.03.2015).
17. UK qualifications: For entry to university or college in 2014. URL: <http://www.cukas.ac.uk/documents/ukquals2014.pdf> (дата обращения: 8.03.2015).